

CONTENTS

学校における「やさしい日本語」 活用促進事業実施報告書

1 概要

- 1. 「やさしい日本語」の概要 01
- 2. 当事業の概要 02

2 実施内容

- 1. 研修内容 05
- 2. 「やさしい日本語」を活用した文章への変換 09
 - (1) 沼津市立第五小学校
 - (2) 焼津市立和田小学校
- 3. 参加者からの感想 25

3 参考

- リンク集 26

4 最後に

- アドバイザーからのメッセージ 26

1-1. 「やさしい日本語」の概要

「やさしい日本語」とは、普段使われている言葉を、外国人にも分かるように配慮した日本語のことです。日常生活の場面や身近な話題なら対応できる日本語能力の人が分かるくらいの日本語です。

1995年の阪神・淡路大震災で、日本にいた多くの外国人が、日本語を十分に理解できず、必要な情報を得られないがために適切な行動を取ることができなかったことにより、被害を受けました。そこで、災害発生時に、日本語が不慣れな外国人に、なんとかして情報を伝えようと考案され普及したのが「やさしい日本語」です。

考案当初は、災害時の情報伝達手段として使われていましたが、現在では自治体や外国人支援団体で、生活情報や観光情報などを伝える手段としても使われるようになりました。

実際には、以下のような看板、掲示物、文書等で「やさしい日本語」が使用されています。

- ① 国や地域の制度で、日本での生活に直接関わるもの
(税、補助金、年金、県営・市営住宅等)
- ② 日本で生活していく上で特に必要なもの(就業、教育、保育に係る情報等)
- ③ 命を守るために必要なもの(防災、救急、保健・予防、交通ルールに係る情報等)
- ④ 生活情報誌
- ⑤ その他外国人向けのもの(日本語学習講座、年金や労働などの相談に係る情報等)



「やさしい日本語」研修会の様子

1-2. 当事業の概要

1 目的

教職員と外国人児童生徒・保護者とのコミュニケーションを円滑にし、外国人児童生徒等の学校生活への早期対応、就学の定着、進学を促進を図るため、学校内における「やさしい日本語」の活用を進めるモデル事業を実施する。

2 内容

(1) アドバイザーの配置

モデル校における「やさしい日本語」の研修・実践・アドバイス

アドバイザー：聖心女子大学 准教授 岩田一成 氏

大学卒業後、日本語教師として青年海外協力隊に参加（中国内蒙古自治区派遣）。帰国後、大学院に入って学び直す（大阪大学言語文化研究科修了：言語文化博士）。国際交流基金日本語国際センター、広島市立大学を経て、現在、聖心女子大学准教授。専門分野は日本語文法、日本語教育学。横浜市や名古屋市で職員向け研修を実施し、外国人にもわかりやすい公用文作成の支援に取り組んでいる。



共著『日本語教育学の歩き方—初学者のための研究ガイド』

『読み手に伝わる公用文：〈やさしい日本語〉の視点から』

『街の公共サインを点検する』ほか

(2) モデル校 2 校における「やさしい日本語」研修会の開催

○研修内容

第 1 回：「やさしい日本語」の概念と効果、必要性、変換方法

第 2 回：書き言葉の演習

第 3 回：話し言葉の演習、「やさしい日本語」を活用した自動翻訳機利用方法

○対象：各モデル校教職員・市町教育委員会指導主事等

| 回次 | 沼津市立第五小学校 | | 焼津市立和田小学校 | |
|----|-----------|------|-----------|------|
| | 日程 | 参加人数 | 日程 | 参加人数 |
| 1 | 1月27日(月) | 24人 | 12月20日(金) | 20人 |
| 2 | 2月10日(月) | 25人 | 1月22日(水) | 19人 |
| 3 | 3月4日(水) | 28人 | 2月25日(火) | 23人 |

(3) モデル校2校における文書・掲示物の点検・作成

ア アドバイザーによる学校内の文書、掲示物の点検

外国語人児童生徒・保護者に対して分かりやすく書かれているかという視点から、校長・教頭と一緒に学校内の掲示物を確認。



イ 文書の作成

研修会において、実際に小学校で作成している保護者向け文書をもとに「やさしい日本語」を活用した文書を作成。

(4) アドバイザーによるモデル校への相談対応の内容

Q1：外国人向けに外国語に翻訳したものをお便りにしているが、やさしい日本語でお便りを出した方が良いでしょうか。

A1：状況によります。ただ、現在の情報を詰め込んだお便りは、うまく訳せていない可能性があります。やさしい日本語にしてから翻訳にすると誤訳は減ります。

Q2：保護者に電話で学校での様子（けが・病気・トラブルなど）を伝えることに自信がなく困っています。電話での話し方のポイントを知りたいです。

A2：基本的に話すときのポイントと同じです。（※ P 7 参照）ただし、電話は相手の日本語能力によって理解力が異なります。直接来てもらう、メールを送るなど、別の手段も考えてはいかがでしょうか。メールを送れば、相手を読み上げ機能で何度も聞き返すことができますし、自分で翻訳ソフトにかけることもできます。

Q3：教材名が、「ぺったん ペったん」などオノマトペだった場合、どう伝えたら良いですか。（※ P 12 参照）

A3：オノマトペも本来、やさしい日本語に訳した方がわかりやすくなります。ただ、教材名の場合は、訳すことが難しいケースもあるので、教材名は残してそれが一体何の活動なのかという説明を入れるとよいと思います。

Q4：お便りなどに、漢字を使用しても良いのか悩みます。

A4：使用しても良いと思います。中国の方には読みやすくなりますし、他の国の方も勉強したいという声を聞きます。ふりがなさえあれば、自主学习に使えます。

Q5：お便りを出す際、日本人の親にも細かく伝えたいが、やさしい日本語だとニュアンスが伝わらない場合はどうしたら良いでしょうか。

A5：重要な指示を一か所にまとめて目立つようにしてはどうでしょうか。重要な情報（知らなければ子供が不利益を被る情報）がしっかり伝わる工夫をすれば、その他の部分は残してかまわないと思います。

2-1. 研修内容

【第1回：「やさしい日本語」の概念と効果、必要性、変換方法】

1 講義

- (1) 静岡県に住む外国人は、日本語でのコミュニケーションの方が伝達効率が良い。
 - ・「やさしい日本語」で会話ができる外国人が 68.6%
 - ・英語で会話できる外国人が 15.9%
- (2) ローマ字は思ったほど伝わらない事が多いので、紙に書く時はひらがなが良い。またはカタカナと漢字にはふり仮名をふる。
- (3) 原文を「やさしい日本語」の文章に変換する時は、人間が対応する箇所と、機械で対応できる箇所がある。

□人間が対応 → 文章全体の構造を変換する時。

ポイント

1. 分量が多いときは圧縮する
2. 間接的な説明、抽象的な言い回しは、具体的に書く
3. 整理整頓不全のものは、一度整理し直してから書く

□機械が対応 → 文・語彙レベルを変換する時。

- ・文章診断システム「やさにちチェッカー」 ※文章レベルの診断
<http://www4414uj.sakura.ne.jp/Yasanichi1/nsindan/>
- ・リーディングチュウ太 ※語彙レベルの診断
<http://language.tiu.ac.jp/>

2 課題

■先進事例の紹介

各小学校が作った便りと、東京都 A 中学校のやさしい日本語の便りを比較しながら、減らしてもよい情報を考える。

【第2回：書き言葉の演習】

1 講義

(1) 「やさしい日本語」は、外国人のためだけではなく日本人の児童生徒に対しても有効。

ア 学校で使用している教科書やテストに使われる日本語は、語彙密度が高く日本人児童生徒に対しても難しい。

イ 「やさしい日本語」で書かれたテストを使用すると、学力の低い日本人児童生徒の点数が伸びた例もある。

(2) 学校で使用される独特の表現を見直す。

以下のような例は、外国人には難しいとされている。

- ・9から3をひくといくつですか。 → 「ひく」という表現が、日常生活においての「引く」の意味と違う。
- ・ことばとイラストを線で結びましょう。 → 「結ぶ」という表現が、日常生活においての「結ぶ」の意味と違う。
- ・ノートの上に筆箱を置きましょう。 → 「上」とはノートの表面上なのか奥なのかが分からない。
- ・はい、ノートを取りましょう。 → 「取る」という表現が、日常生活においての「取る」の意味と違う。
- ・プリントを回して～。 → 「回す」という表現が、日常生活においての「回す」の意味と違う。
- ・はい、お尻ペタンしましょう。 → オノマトペ（擬態語）は難しい。
- ・ぞうきんを持ってきてください。 → 「ぞうきん」が分からない。
- ・吹き口を持ってきてください。 → 「吹き口」が分からない。（鍵盤ハーモニカ）

【参考文献】

森篤嗣（2013）『授業を変えるコトバとワザ』くろしお出版

明治学院大学教養教育センター・社会学部編（2017）『外国につながる子どもたちと教育』
かんよう出版

バトラー後藤裕子（2011）『学習言語とは何か』三省堂

2 課題

- 3グループに分かれて、各校の便りを、「やさしい日本語」を活用した便りに書き換える。
（P9～P24 参照）

【第3回：話し言葉の演習、「やさしい日本語」を活用した自動翻訳機利用方法】

1 講義

■話し言葉を分かりやすくするポイント

- ・一文一文で切って話す。
- ・丁寧体で話す。 →
- ・伝わらないときは言い換える。
- ・あいづちを打つ。
- ・繰り返す。

敬語の区分

| 敬語について | |
|-------------------------|-----|
| ・尊敬語、謙譲語、丁寧語の区別はわかりますか？ | |
| どうぞ召し上がってください | 尊敬語 |
| 私もいただきます | 謙譲語 |
| どうぞ食べてください | 丁寧語 |
| 私も食べます | 丁寧語 |
| 食べて、食べろ、食べな、 | 普通体 |
| 食べる | 普通体 |

2 課題

(1) 話し言葉を「やさしい日本語」に言い換える。

課題1：最近お休みがちです。いつも休みの時に連絡がないので、心配してしまいます。先生も困るので、お休みするときは手紙か電話をしてもらえないでしょうか。

ポイント：お願いしたい事を冒頭に伝える。要点のみを伝える。

修正例：お休みの時は手紙か電話をください。最近休みが多くて、心配しています。

課題2：学校の水泳の時間は、ピンクの色付きでセパレートの水着はダメなんです。スクール水着を用意してあげてください。スクール水着といっても、フリフリ付きのものはダメですよ。

ポイント：イラストを使い、要点のみをわかりやすく説明する。

修正例：スクール水着を用意してください。イラストのような水着にしてください。



課題3：【遠足の服装を説明している】体操服で参加させてください。短パンと半そでで集合しますが、カバンの中に長そでと長ズボンを入れて持ってくるようにしてください。雨がふるかもしれないのでカッパも持ってくるようにお伝えください。

ポイント：イラストを使い、要点のみをわかりやすく説明する。

修正例：来るときは、短パンと半そでを来てください。カバンに、長そで長ズボンとレインコートを入れてください。



(2) 「やさしい日本語」を活用して自動翻訳機（ボイストラ・ポケット）を使いこなす。

「やさしい日本語」を活用して自動翻訳機を使うと、比較的、翻訳精度が上がる。

ただし、使役や受身のときは訳が難しい場合がある。また、言語によって精度が異なる。

【研修の様子】



2-2. 「やさしい日本語」を活用した文章への変換

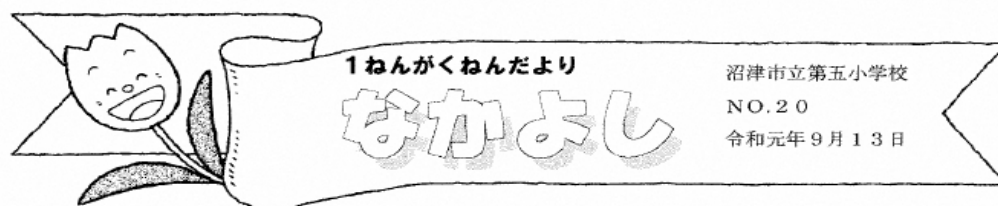
研修で学んだ「やさしい日本語」を活用して、各校の便りを「やさしい日本語」に書き換えた。

沼津市立第五小学校 課題①

修正前

挨拶文が長い。

「あさがおリース」が何かわからない。



2学期が始まって3週間が経ちました。子どもたちは徐々に学校のリズムに慣れてきました。朝の支度も早くなり、運動場を元気に駆け回る姿も見られます。季節の変わり目で朝と昼の気温差が大きく体調を崩しやすくなります。十分な睡眠と休養をとれるよう、引き続きご配慮をお願いします。

先週は「学習のきまり」を確認していただきありがとうございました。改めてきまりを見直すことができ、話の聞き方や忘れ物をしないように気を付けることなど、意識して取り組む姿が見られました。評価週間は終わりましたが、引き続き声を掛けていきたいと思えます。ご家庭でも、話題にしていいただければと思います。

★あさがおリースについて

その後あさがおの様子はいかがでしょう。完全に枯れてしまわないうちに、輪にして乾燥させておいてください。台紙（A4 サイズ程度に切った段ボール）と飾りに付けるものの準備もよろしくお願いします。詳細は裏面をご確認ください。

リース作りは11月の後半に行う予定です。

飾りの例：リボン、木の実（どんぐり・松ぼっくり等）、モール、ボタン、マカロニ など

宿題の作文について

週末に作文の宿題を出しています。子どもたちは、まだ慣れない作文に戸惑うこともあるかと思えます。そこで、いくつか作文のポイントを挙げましたので参考にしてみてください。

【作文の題材】

大きなイベントが思いつきやすいと思いますが、それだけではなく、日常生活で感じたこと、些細なことだけれど心に残ったことなど、身近なことを題材にして書いても、楽しい作文に仕上がると思えます。お手伝いのこと、家族のこと、兄弟げんかのこと…。その際、自分の気持ちを詳しく書くと、より一層魅力ある作文になります。

【作文のきまり】（授業中指導したこと）

- ・書き出しは一まず下げる。
- ・文の終わりには「。」をつける。
- ・「、」や「。」はマスの右上につける。
- ・一文を長くしすぎない。

体育「みずあそび」

体育の水遊びが13日（金）で終わりました。子どもたちはだんだん水に慣れ、水の中を楽しそうに歩いたり、もぐれるようになったり、泳げるようになったりするなど、楽しく安全に水遊びの学習ができました。ご協力ありがとうございました。

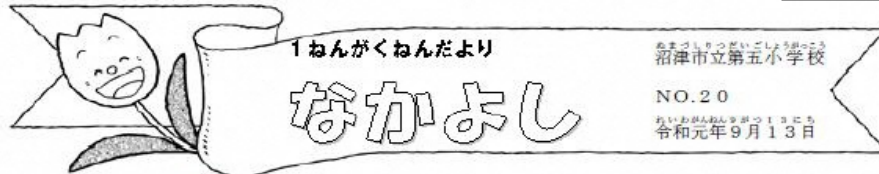
金曜日に水泳カードを持ち帰ります。カードの裏の下の方に見た印（印かサイン）をお願いします。月曜日に持たせてください。

文書で説明しても分かりづらい。

修正後

イラストや図で例を見せることで分かりやすくする。

リード文に指示を入れる。



① あさがオリースを準備してください。

あさがおが枯れる前に、輪にして乾かしてください。

段ボール（縦21cm、横30cm）と飾り（リボンや木の葉、モールなど）も準備してください。

リース作りは11月にします。

② 作文を見てください。

★さくぶんにかくことの れい

- ・おてつだいのこと（りょうりをしたよ。）
- ・かぞくのこと（おとうとはかわいいよ。）
- ・あそんだこと（こうえんでブランコをしたよ。）

★さくぶんのかきかた

- ・かきはじめは1ますあげる。
- ・ぶんの終わりに、まる（。）をかく。
- ・1つのぶんをみじかくする。

③ 「水泳カード」を見てください。

体育の水遊びが終わりました。

裏面に水遊びの記録が書いてあります。

カードの下の方に見た印がサインを書いてください。

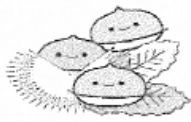
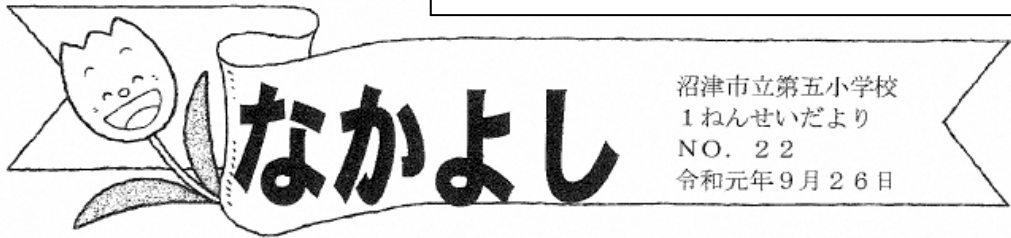
9月16日月曜日 に学校に出してください。

外国籍の保護者が増えてきたことを受け、学年だよりの一部を「やさしい日本語」で作成しています。

日本人の保護者への配慮も忘れない。

修正前

目立つ場所に、一番伝えたい事が記載されていない。



1年生になって
半年が過ぎました！



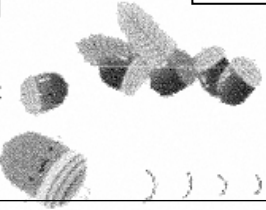
学校生活にも慣れ、晴れた日に運動場へ出る時の子どもたちの表情は、実に生き生きとしています。「実りの秋」に自分のやりたいことに熱中し、力を出し切れるよう、学習に運動に取り組ませていきたいと思ひます。

明日はいよいよ「あきみつけ」

「あきみつけ」が何か分からない。

明日は、子どもたちが楽しみにしていた校外学習で、愛鷹運動公園に出かけます。秋の遊びランドに使う物をたくさん集めてこようと、子どもたちは、はりきっています。

来週から、生活科の学習で遊びランドの準備が始まります。学年全体で、いろいろな遊びのコーナーを開きます。自分がやりたいゲームを選んで準備するので、お子さんによって、持ち物が違います。**本日、プリントを持ち帰りますので、それを見て用意できる物は月曜日に持たせてください。**集めた秋のものも、月曜日に名前の書いた箱に入れて持たせてください。秋の物をたくさん使う予定なので、引き続きご家庭でも集めていただけると助かります。



別紙にすると分かりづらい場合もある。

お願い

図工「ぺったんぺったん」教科書P. 22. 23(10月15日(火))

図工の学習で、いろいろな身の回りの材料を使って形を写す活動を行います。材料や用具のご準備をお願いします。

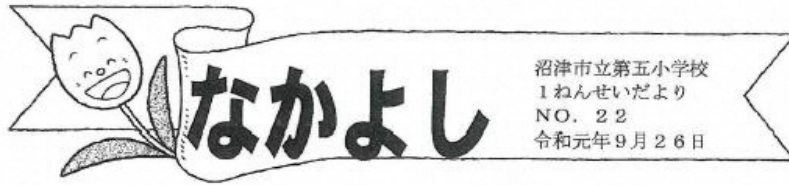
***持ち物・絵の具セット、新聞紙(必ず)**
型になる物の例

- ・緩衝材(ぶちぶち)
- ・段ボールの片側をはがしたもの
- ・テープの芯
- ・ペットボトルのキャップ
- ・びんのふた
- ・スポンジ
- ・洗濯ばさみ
- ・型抜き
- ・オクラやれんこんなどの野菜
- など

身の回りで型になる物を集めておいてください。持ってくる日は、後日お便りでお知らせします。

修正後

挨拶文を省き、本題のみを記載。



① 遊びランドの準備をしてください。

- 遊びランドに使う持ち物のプリントを配りました。確認してください。
- 家で集めた秋の物（どんぐり、落ち葉など）を、子どもの名前を書いた箱に入れてください。
- 遊びランドに使う持ち物と、家で集めた秋の物を、9月28日（月曜日）に持ってきてください。
- これからも、秋の物をたくさん使います。秋の物をお家で集めておいてください。



② 図工「ぺったんぺったん（はんこ遊び）」の準備をしてください。

- 持ち物は、①絵の具セット ②新聞紙 ③型になるもの です。
- 10月15日（火曜日）までに、身の回りで型になる物を集めておいてください。

【型になる物の例】

- 緩衝材（ふちふち）
- 段ボール
- テープの芯
- びんのふた
- ペットボトルのキャップ
- スポンジ
- 洗濯ばさみ
- 野菜（オクラ、れんこんなど）
- 型抜き

ポイントを二つにしぼり、リード文に指示を入れる。

いつ、何をしたいのかを端的に書く。

イラストを使って指示をする。

何の活動なのかオノマトペの後に説明を入れる。

修正前

挨拶文の中に依頼文が入っていて理解しづらい。

保護者 様

令和元年9月17日

沼津市立第五小学校

希望面談について

厳しい暑さもやわらぎ、さわやかな秋風に包まれ、子どもたちは元気いっぱい勉強や運動に励んでいます。

さて、令和元年度も中間地点にさしかかりました。後期もより充実した学校生活を送れるように希望面談を下記のように計画しました。相談を希望される方は、申し込み票に希望日を明記して、9月25日（水）までに担任へ提出してください。

記

1 日 時 令和元年 10月23日（水）～25日（金）

- 23日（水） ・全学年 14:45～16:30
- 24日（木） ・1・2年 15:15～16:30
- ・3～6年 16:00～16:30
- 25日（金） ・1～3年 15:15～16:30
- ・4～6年 16:00～16:30

- ※時間は、約15分間を予定しています。
- ※実施時間は、調整後、後日お知らせします。
- ※今回は、本校の特別支援コーディネーターによる面談は行いません。
- 特別支援に関する相談を希望される方は、別の日を設定しますので、直接、担任か教頭に連絡をしてください。
- ※6年生で受験希望の保護者の方は、この機会に面談をお願いします。

2 場 所 各学級の教室

3 内 容 担任・学校への相談、要望等（学習・学校生活・家庭生活・友達関係など）

4 提出期日 9月25日（水）

キリトリ

※この申し込み票は、面談を希望される方のみ、担任へ提出してください。
兄弟とも面談を希望される方は、お手数ですがお子さんごとそれぞれの担任へ提出してください。

希望面談申し込み票

_____年 _____組 _____番 児童氏名
 (五小兄弟姉妹) _____年 _____組 氏名
 _____年 _____組 氏名

◎希望する日に○を付け、9月25日（水）までに、担任へ提出してください。

| | | | | | |
|---|--------|---|--------|---|--------|
| ○ | 23日（水） | ○ | 24日（木） | ○ | 25日（金） |
|---|--------|---|--------|---|--------|

(相談したい内容を簡単にご記入ください)

「○をつける事」と「提出をする事」が一つの文に入っていて一つの文章が長い。

文面にいくつも日時が入っていると混乱しやすい。

修正後

2019年9月17日

保護者 様

沼津市立第五小学校

きぼうめんだん
希望面談のお知らせ

担任の先生と お子さんの 話を したい人は 知らせて ください。

1 日 時 2019年10月23日（水曜日）、24日（木曜日）、25日（金曜日）の中から 選ぶ

2 場 所 教室

3 内 容 学校のこと、家での生活のこと

※9月25日（水曜日）までに 出して ください。

時間は 15分間です。

いつ行かうか 決まったら 学校から 10月8日（火曜日）に お知らせ します。

6年生で お子さんが 受験を する お家の人は 必ず 面談に 来て ください。

----- 切り取る -----

学校に 来られる 日の 時間に ○を 書いて ください。

○の 数は 何個でも いいです。

| | 23日（水曜日） | 24日（木曜日） | 25日（金曜日） |
|---------------|----------|----------|----------|
| 14:45 ～ 15:00 | | | |
| 15:00 ～ 15:15 | | | |
| 15:15 ～ 15:30 | | | |
| 15:30 ～ 15:45 | | | |
| 15:45 ～ 16:00 | | | |
| 16:00 ～ 16:15 | | | |
| 16:15 ～ 16:30 | | | |

◎ 9月25日（水曜日）までに 学校に 出して ください。

選べることを明確に伝える。

一文を短くすることで伝えたいことを明確にする。

修正前

平成31年4月5日
沼津市立第五小学校

新一年生 保護者 様

「大きな地震の発生」を想定した 児童引き渡し訓練について

吹く風がいちだんと心地よく感じられる季節になりました。保護者の皆様もご健勝のことと存じます。昨年に続き「緊急時における児童の引き渡し訓練」を実施致しますのでご確認ください。
本年度は、PTA総会後に引き渡し訓練を行います。子どもたちの命を守るための大切な訓練ですので、保護者の皆様のご理解とご協力をお願いいたします。

記

- 1 日時 平成31年4月13日(土) 15:05 ~ 15:30頃まで
- 2 目的 非常災害発生に際し、安全・迅速に全ての児童を保護者に引き渡す。
- 3 想定 児童が学校にいる間に、震度5弱の地震が発生し、津波の心配がない場合を想定。
- 4 内容 学校から緊急メール配信で引き渡しの連絡を行い、教室に待機している児童を保護者(引き受け人または代理人)へ迅速かつ確実に引き渡す。
実際に地震が発生した場合、連絡が届かなくてもテレビ等で情報を得た場合は、迎えに行く。(震度5以上)
- 5 引き渡し方法

前入口

教室

廊下
担任

児童

↑保護者
↑待機

 - ① 児童は、各クラスで待機しています。
 - ② 引き受け人(または代理人)は、教室前の廊下に1列に並び、一番前に来たら、学級担任の持つ名簿にサインします。
 - ③ 確認後、担任が児童を引き渡します。
 - ④ 児童と一緒に、通学路を確認しながら下校してください。
※兄弟姉妹がいる場合には、上の学年から引き取ってください。
- 6 注意事項
 - ・今回の訓練も、**自家用車は使用しないで行います。**ご協力よろしくお願いします。
 - ・引き渡しカードに記入した、引き受け人または代理人以外の方には、お子様を引き渡すことはできません。今回の訓練時、引き受け人または代理人のいずれも引き受けに来校できない場合は、事前に担任に連絡をしてください。実際に災害が発生した場合は、引き受け人または代理人が引き受けに来てくださるまで、学校でお子様を保護いたします。
 - ・引き渡しの際は、サインをお願いします。
- 7 引き渡しまでの流れ

| | |
|--------|---|
| 15:05 | 地震が発生し、津波の心配がないことを確認 → 緊急メール配信 |
| 15:10 | 引き渡し開始の放送 高学年引き渡し開始 体育館 → 高学年の教室(→弟妹の教室) ※弟妹がいる人をなるべく先にしてあげてください。 |
| 15:20 | 低学年引き渡し開始 体育館 → 低学年の教室 |
| 15:30頃 | 引き渡し完了 |
- 8 その他
 - ・今回は「東海地震注意情報」という想定で行いますが、「大雨・洪水警報発表」でも同様の児童引き渡しを行います。

太字になって
いるところが、
保護者に一番
伝えたい事な
のか。

「ご協力お願いします。」は何をお願いされているのか、曖昧で分かりづらい。

修正後

2019年4月5日

保護者様

沼津市立第五小学校

「大きな地震の発生」を想定した児童引き渡し訓練について

PTA 総会（体育館）の後、子どもを引き渡します。
子どもたちの命を守る大切な訓練です。必ず迎えに来てください。

1 日時 2019年4月13日（土曜日） 15:05～15:30 まで

2 場所 教室

3 流れ

| | |
|-------|---|
| 15:05 | 学校からメールがきます。 「大きな地震がきました。津波の心配はありません。 子どもを迎えに来てください。」 |
| 15:10 | 4年・5年・6年の保護者は教室に迎えに行きます。 * 弟や妹のいる方は上の学年の後に行ってください。 |
| 15:20 | 1年・2年・3年の保護者は教室に迎えに行きます。 |
| 15:30 | 訓練を終わります。 |

4 方法

① 子どもは、教室で待っています。
② 引き受け人（または代理人）は、廊下に1列に並びます。
③ 名簿にサインをします。
④ 担任が確認した後、子どもを引き渡します。
⑤ 子どもと一緒に通学路を通過して帰ります。

5 お願い

- 通学路を歩く訓練です。車では来ません。
- 引き渡しカードに書いた引き受け人や代理人が迎えに来てください。
どちらも来ることができないときは、担任に連絡をしてください。

本校では、外国籍の保護者が増えてきたことを受け、学校からのお知らせの一部を「やさしい日本語」で作成し、通知する試行を行っています。
このお知らせは、静岡県の「やさしい日本語」マニュアルに基づいて作成しています。

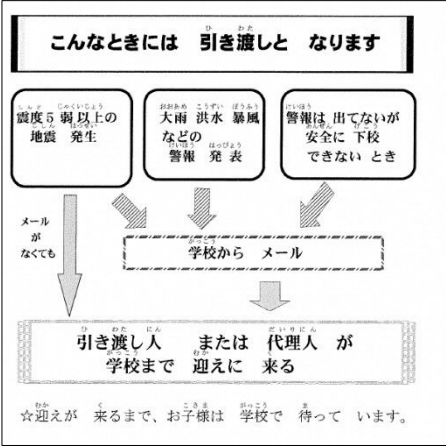
タイトルを簡単にすることで「何の便り」なのかを明確にする。

時系列に表でまとめるとわかりやすい。

「誰が」「何を」を簡潔に書く。

日本人の保護者への配慮も忘れないようにする。

別紙を付け、図で表記する工夫をする。



修正前

「わかしおっ子DAY」が学校用語で何のことか分からない。

焼津市立和田小学校 学校公開日 和田小学校
いのちを守る部
令和元年 11 月 1 日

わかしおっ子 DAY

秋も深まり朝夕はめっきり冷え込む様になりました。学校では、「みのりのステージ」を迎え、「自分や友だちのやさしさやがんばりを認め合おう」を合い言葉に取り組んでいます。

さて、下記のように学校公開日「わかしおっ子DAY」を開催します。テーマは、「自分の命は自分で守る」です。さらに、「子どもも大人も非常時に生きる行動力・知識を身につける」ことができるよう、各学年に応じて体験活動に取り組みます。第2・3校時の地震防災に関する学習や他教科の学習の様子の参観と合わせて、第4・5校時の防災体験活動にもご参加下さい。

本年度の重点目標「やさしさいっぱい がんばりいっぱい 自分から」に向かう子どもたち姿を多くの保護者の皆様に参観していただきたいと思ひます。

記

1 公開期日 令和元年 12 月 7 日（土）第 2 校時（9：05）～第 5 校時（12：35）

2 日程・活動内容等

| | | 時間 | 学習について | 御案内 |
|----------------|-------------|-------------|---------------------|---|
| 公開時間 | 第 2 校時 | 9：05～9：50 | 授業公開 | 2・3校時の授業中に予告なしの避難訓練を行います。皆様も御一緒に4階に避難してください。 |
| | 第 3 校時 | 9：55～10：40 | 授業公開 | |
| | 第 4 校時 | 11：00～12：35 | 防災体験学習 | 起震車体験や非常食作り、搬送法等、防災体験学習を行うことで、「自分の命は自分で守る」という意識を高めると共に、非常時に生かせる行動力と知識を身につけます。 |
| | 第 5 校時 | | | |
| 昼食 | 12：35～13：15 | 昼食 | 教室で非常食（乾パン・水）を食べます。 | |
| 片付け、掃除 振り返り | 13：15～14：00 | | | |
| 帰りの会 | 14：05～14：15 | | | |
| 完全下校 | 14：20 | | | |



3 お願い

- ・第 4・5 校時「防災体験学習」での活動で、保護者の皆様が参加できる活動については、子供たちと共に参加して下さるとありがたいです。地域防災にもつながりますので、ご協力お願いします。
- ・学校公開は、第 2 校時 9：05 からです。ご都合の良い時間においでください。
- ・駐車場は旧和田公民館跡地をご利用ください。公民館や佐藤医院駐車場へは決して駐車しないよう、マナーを守ってください。自転車については校舎南側に置いてください。
- ・スリッパの数に限りがあります。室内用の履き物をご用意ください。
- ・子供たちの昼食の弁当は必要ありません。昨年度持たせていただいた非常食を食べます。12 月 10 日（火）～13 日（金）に新しい非常食（ペットボトルか缶入り水 500 ml、非常食乾パン等 1 缶）を持たせてください。
- ・授業場所が公民館の場合は、公民館入り口をお使いください。
- ・学校には、児童昇降口からお入りください。
- ・12 月 9 日（月）が振替休日となります。

挨拶文が長く、複雑。

情報量が多すぎる。

「いつ来たら良いのか」など保護者にとって重要な情報が文章に埋もれている。

修正後

何のお便りかをタイトルにすることで明確になる。

がっこうこうかいび
学校公開日 (いつでも授業が見られる日)

和田小学校
いのちを守る部
2019年11月1日

1 やる日 2019年12月7日(土) 9:05 ~ 12:35

2 日程・活動内容



| 公開時間 | 2時間目 | 時間 | やること |
|------|------|---------------|---|
| | 3時間目 | 9:05 ~ 9:50 | クラスで勉強 |
| | 4時間目 | 9:55 ~ 10:40 | クラスで勉強 |
| | 5時間目 | 11:00 ~ 12:35 | 1・2年...火事の煙体験 救助袋体験 防災かるた |
| | | | 3年...消火体験 4年...減災セミナー 5年...DIG 6年...救命講習 |

3 お願い

- ・4・5時間目の活動で、保護者の皆様が参加できる活動をご用意しています。
- ・駐車場は、公民館跡地を使ってください。自転車は、校舎南側に置いてください。
- ・室内用の履き物を持ってきてください。
- ・6年生の勉強は公民館で行います。公民館入り口から入ってください。

4 お知らせ

- ・子どもたちの弁当は、ありません。(非常食を食べます。)
- ・12月9日(月)...学校は、休みです。

冒頭の挨拶文は削除し、伝えたい情報だけを簡潔に記載する。



「お願い」と「お知らせ」をまとめず、二つに分ける。
余分な文章は書かず、伝えたいことだけを記載する。

修正前

タイトルを読んだときに何のお便りがわからない。



チャレンジ遠足号



学習に運動に気持ちのよい季節となりました。

秋のチャレンジ遠足では、友だちと一緒に協力して栃山川緑地公園まで歩きます。チャレンジのステージの締めくくりとして、また、後期の活動へのステップとして、実り多い遠足となることを願っております。

ご家庭でのご支援、ご協力をよろしくお願いいたします。

1 目的

- ・互いに声を掛け合ったり協力したりして、友達と一緒に活動をする。
- ・公園を利用するときのマナー、交通ルールを身に付け、安全で気持ちのよい行動をする。
- ・栃山川緑地公園の生き物（秋の草花や虫など）を観察し、生活科の学習に役立てる。

2 実施日 令和元年10月4日（金） 予備日10月9日（水）

3 目的地 栃山川緑地公園

4 引率者 栗林拓也 宮津一恵 小林奈奈美 計3名

5 参加児童 2年1組 28名 2年2組 31名

計59名

「予備日」
「目的地」
と書いてもその意味が分からない場合がある。

6 日程及びコース

8：30学校出発—10：00栃山川緑地公園着

10：00～13：00 ネイチャーゲーム 自然観察 昼食等の活動

13：00栃山川緑地公園発—あおい荘駐車場着 13：45—14：20学校着

※長峰製茶のあたり（13：15頃）で日の丸・若葉子ども会がまとまって帰り、あおい荘駐車場あたりで、あおい荘近くの子は、子ども会ごとに帰ります。自分の家の近くに来たところで解散になります。

7 事故防止対策

- ・目的地への経路、交通事情、危険箇所を事前に確認する。
- ・子供たちへの並び方や歩き方の指導を行う。

8 緊急時の対応

- ・引率者は携帯電話を用意し、緊急時には学校と連絡を取り合う。
- ・地震が起きた場合には、最寄りの駿河西病院へ避難する。

9 持ち物（リュックサックの中に入れて背負う。）

弁当、水筒、お手ふき、ハンカチ、タオル、ティッシュ、敷物、お菓子（食べられる分）、ビニール袋（ごみを持ち帰る）
天候によって雨具（かっぱ）を用意。

10 服装

体育着、赤白帽子、はき慣れた靴
寒いときは、上着を着る。（トレーナーやジャージ）

11 お願い

- ・当日の天候の様子で、遠足を実施するか分からない場合は、遠足と授業の両方の支度をしてください。
- ・欠席する場合は、朝7時50分までに学校に連絡してください。
- ・予備日の10月9日（水）も給食がないので、弁当、水筒の用意をお願いします。

保護者にとって重要な情報を読み取るのが難しい。

修正後

項目を6つに絞ることで簡潔に伝える。

何をやるのかと、お願いしたいことだけを記載。



えんぞく 遠足のおしらせ



栃山川緑地公園まで歩いて遠足にいきます。持ち物をそろえてください。

1 日時 2019年10月4日(金) 雨で行けないときは10月9日(水)に行きます。

2 行く場所 栃山川緑地公園

3 コース

8:30 学校を出発します

10:00~13:00 活動します。ご飯も食べます。

13:00 栃山川緑地公園を出発します。

長峰製茶のところで(13:15ころ)、あおい荘駐車場(13:45ころ)ところで、子ども会ごとに帰ります。自分の家の近くに来たらさようならをします。

14:20に学校につきます。

4 持ち物(リュックサックの中に入れます)

弁当、水筒、お手ふき、ハンカチ、タオル、ティッシュ、シート、お菓子(食べられるだけもってきます。)、ビニール袋(ごみを入れます。)
雨がふりそうときは、雨具(かっぱ)ももってきます。



5 服装

体育着、赤白帽子、いつもはいている靴
寒いときは、上着を着ます。(トレーナーやジャージ)



6 お願い

- ・遠足があるか分からないときは、遠足と授業の両方の支度をしてきます。
- ・休むときは、朝7時50分までに学校に知らせてください。
- ・10月9日(水)も給食がないので、弁当、水筒をもってきてください。
- ・地震が起きたときには、駿河西病院に逃げます。

イラストを入れると分かりやすい。

修正前

リード文に「お願いしたいこと」と「お知らせ」が混在している。

お知らせ & **お願い**

●**見つけた実や葉などでおもちゃを作ります。**

秋の実などを使って、どんぐりゴマや迷路などを作ります。材料となる葉やどんぐりを集めるよう子どもたちには呼びかけていますが、作業が進む中で必要な物がはっきりとしてくると思います。休日などを利用して、お子様と一緒に秋みつけをしていただくと有り難いです。

●**チューリップを植えました。**

生活科でアサガオを育てた鉢を使い、チューリップを育てます。お世話になった6年生の卒業式を飾るように、水やりをし、大事に世話をしていきます。

●**かぞくにごにご大きくせん**

生活科の学習で、家庭生活の中で自分ができていることを考え、これに取り組んでいきます。その中で、自分の役割を進んで果たそうとする意欲を育てていきたいと考えています。普段の生活の中で、いろいろな仕事を紹介したり、体験させたりしてください。

●**たしざん(2)・ひきざん(2)の学習が始まります。**

「たし算(2)～繰り上がりのあるたし算～」の学習に入ります。たし算(1)ひき算(1)はすらすらできる子どもが増えてきました。これからは、たしざんカード2(緑)へと進みます。さらに、「ひき算(2)～繰り下がりのあるひき算～」も始まります。

年内には、たし算(1)(2)・ひき算(1)は完全にできるようになってほしいと考えています。子供一人では乗り越えるのになかなか難しい壁ですので、ぜひ家の方々の手助けにより、乗り越えてほしいです。「がんばってやって、できた!」という経験は、子どもにとって大きな自信となります。粘り強く、最後まで努力して、課題を乗り越える経験をここでさせてください。

●**体調管理をお願いします。**

季節の変わり目で体調を崩し、のどの痛みを訴える子や咳をする子などがみられます。掃除のときにマスクをすると、インフルエンザになりにくいという情報もあります。また、マスクをするとのどを温め保護することにもなります。紙マスクを持たせてください。

消防・防災センター見学



子どもたちの感想には、「(揺れが)終わったと思ったらびっくりした。」「(揺れが)大きくなったり小さくなったりしたらびっくりした。」と書かれていました。防災への意識をさらに高められるよう働きかけていきます。

「体調管理をお願いします」は何をお願いされているのか分からない。

説明が長くて混乱する。情報を絞る。

修正後

お願い

1 見つけた実や葉などでおもちゃを作ります。

- 作るおもちゃはどんぐりゴマや迷路など
- 集める材料：葉やどんぐりを集めてください。



お願いしたいことを
箇条書きで簡潔に書く。

2 かぞくにこにこ大さくせん

- やること：家庭生活の中で自分ができていることをやる
- 普段の生活の中で、いろいろな仕事を紹介したり、体験させたりしてください。

3 体調管理をお願いします。

- 紙マスクを持たせてください。
- 使うとき：掃除のとき



「お願い」と
「お知らせ」に
分ける。

お知らせ

1 チューリップを植えました。

- お世話になった6年生の卒業式をかざるため
- チューリップを育てます。

2 新しいたしさん・ひきさんの学習が始まります。

- たしさん：くりあがりがあるもの
- ひきさん：くりさがりがあるもの

【消防・防災センターの見学へ行ってきました】



タイトルを付けて
分かりやすく
する。

消防自動車の見学（ホースを持ちました）

吹き出しにし、コメントを入れることで
写真の説明文だと理解してもらうように
する。

修正前

5年1組 名前()

外国語活動

| コミュニケーションへの関心・意欲・態度 | 外国語への慣れ親しみ | 言語や文化に関する気付き |
|----------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| 進んで自分の欲しいものを答えたり、尋ねたりしていた。 | いろいろな活動の中で、英語で教科を多くの友達に伝えていた。 | 世界と日本のジェスチャーに興味を持ち、その違いに気づいた。 |

| | | |
|--|--|--|
| | | |
| | | |

担任より

| | |
|--|--------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> ・漢字を使って文章を書いた。 ・進んで、黒板消し係の仕事をした。 ・学校生活を楽しみ、日本語での会話も上手になった。 | <p>「黒板消し係」とは何か分からない。</p> |
|--|--------------------------|

| |
|--|
| |
|--|

修正後

「何をした」だけを残すことで、語彙密度を減らす。

5年1組 名前()

外国語活動

| コミュニケーションへの関心・意欲・態度 | 外国語への慣れ親しみ | 言語や文化に関する気付き |
|---|---|--|
| おおぜい ともだち 英語 しつもん 大勢の友達と英語で質問した り、答えたりしていた。 | きょうか なまえ 英語 おおぜい 教科の名前を英語で大勢の 友達に伝えていた。 | がいこく にほん じえすちやー 外国と日本のジェスチャーの 違いに気づいた。 |
| | | |
| | | |

担任より

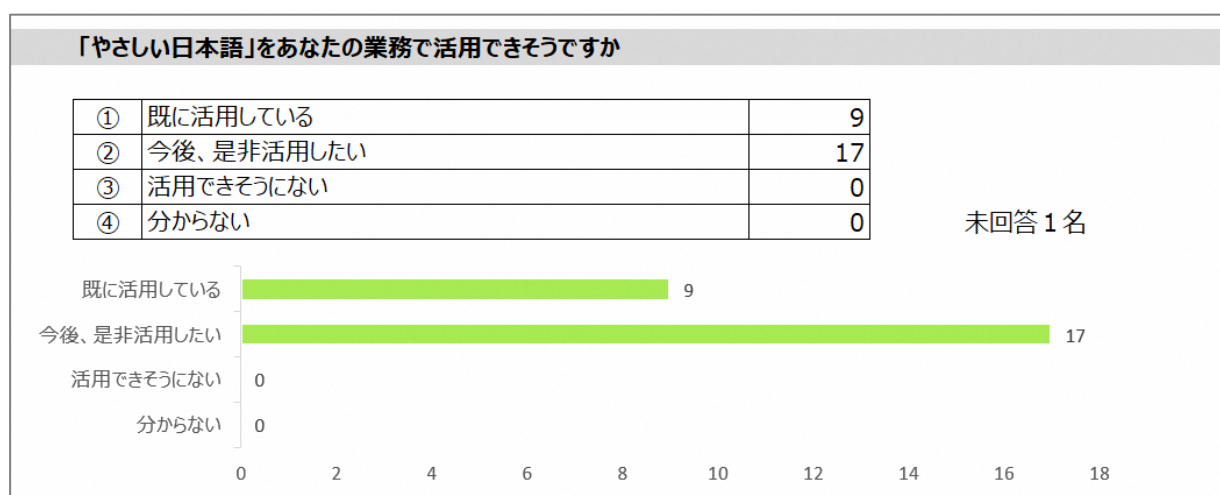
- ・漢字を使って文章を書いた。
- ・授業が終わると忘れずに、係の仕事で黒板の字を消した。
- ・学校生活を楽しんだ。日本語で上手に話した。

文章を切り、二つの文章にすることで分かりやすくする。

2-3. 参加者からの感想

【研修を終えての感想】

- ・どのようにしたら「やさしい日本語」になるかを具体的に考えることができました。
- ・文末を敬体にするこの大変さがよく分かりました。
- ・日本語のくせが理解できました。（理由から伝える、主語を抜かしてしまうなど）
そのあたりに気を付けながら自動翻訳機を使いこなしていきたいと思います。
- ・外国人にあった言葉を選び話すことの重要性を再確認する事ができました。
- ・外国籍の方に向けて…という視点で研修に参加し始めましたが、実際には外国籍の方だけでなく、誰に対しても使おうという気持ちと技を得る事ができました。



【具体的にどのような業務・場面で活用したいか】

- ・外国人の保護者と電話や面談をする時に、持ち物や日程について伝わりやすいよう工夫したいと思います。
- ・保護者向けのお便りを作成する時は、できるだけすっきりと分かりやすい文書を作りたいと思います。また、結論を先に書く事や、イラストや写真を使う事などを心がけていきたいと思います。
- ・授業のワークシート作成に活用したいと思います。（外国人の子でも分かるプリント）
- ・学校の諸経費を集金したり、書類を出したりしてもらう時に活用したいと思います。
- ・特別支援学級に携わっているので、言葉が苦手な子供たちに分かりやすい言い方を学んで実践していきたいと思います。

3.参考

●日本語の文章のレベル確認方法

- ・文章診断システム「やさいちエッカー」

<http://www4414uj.sakura.ne.jp/Yasanichi1/nsindan/>

●日本語の語彙レベル（級）の確認方法

- ・「日本語読解システムリーディングチュウ太」



<http://language.tiu.ac.jp>

●自治体作成の「やさしい日本語」のガイドブック

- ・静岡県 「やさしい日本語」の手引き

<http://www4414uj.sakura.ne.jp/Yasanichi1/nsindan/>

- ・愛知県 「やさしい日本語」の手引き

<https://www.pref.aichi.jp/uploaded/attachment/288127.pdf>

- ・横浜市 やさしい日本語での 情報発信について

<https://www.city.yokohama.lg.jp/lang/residents/ej/public-relations/kijun.html>

4.最後に

アドバイザーからのメッセージ

研修をやってみて、こんなに文章が分かりやすくなったことに驚いております。基本原則は、文字量を減らしてすっきりと見やすくすることだと思います。参加してくださった皆様にとっては負担の大きい作業であったとは思いますが、この成果は注目に値します。皆様の御協力に感謝申し上げます。

分かりやすくすることは、情報の取捨選択を伴います。保護者向けのお知らせを例にとると、重要度の高いお知らせとは、「それを知らないと、子供に不利益が生じるタイプの情報」です。実は、重要度の高い情報だけを抜き出せば、お知らせはいくらでもスリムになります。ちょっと淡泊になってしまうため、日本語母語話者に不評なのではないかと心配されるかもしれませんが、「やさしい日本語」を活用したお便りを先進的に取り入れている東京都の中学校でもそういった不満の声は上がっていないとのこと。何よりも「絶対必要な情報はしっかり伝える！」という姿勢は皆様から必ず評価されるものだと思います。 聖心女子大学 准教授 岩田一成

